

**MEMORANDUM
of
UNDERSTANDING
MEMORANDO
de
ENTENDIMIENTO**

Between
Entre

The Technical University of Sofia – hereafter TU – Sofia, 8, St. Kliment Ohridski blvd., Sofia 1756, Bulgaria, duly incorporated under Decree of Foundation #237, dated October 15, 1945, existing pursuant to the Higher Education Law of Bulgaria and which is duly entered into the Public Registry BULSTAT under # 831917834, with legal representative Prof. D.Sc. Eng. Ivan Kralov – Rector and the University of Nariño – hereafter UDENAR, NIT 800118954-1, created under Decree #049, dated November 7, 1904 issued by Government of Nariño, St. 18 Cr 50 Torobajo University Campus, Pasto, Nariño, with legal representative Martha Sofia González Insuasti - Rector, identified with ID number 30.738.251 of Pasto, designated by the Honourable Superior Council through Resolution No. 007 of August 29, 2024 duly incorporated under the Law 30 of 1992, as stated in section C of Article 17 and Article 26 of the General Statutes.

In view of the mutual desire to develop further academic and scientific cooperation the TU – Sofia and UDENAR conclude the following agreement:

La Universidad Técnica de Sofía – en adelante TU – Sofía, 8, St. Kliment Ohridski blvd., Sofía 1756, Bulgaria, debidamente constituida de conformidad con el Decreto de Fundación #237, con fecha de octubre 15 de 1945, existente de conformidad con la Ley de Educación Superior de Bulgaria y que está debidamente inscrita en el Registro Público BULSTAT bajo el # 831917834, con representante legal Prof. D.Sc. Eng. Ivan Kralov – Rector y la **Universidad de Nariño** – en adelante UDENAR, con NIT 800118954-1, creada mediante Decreto Nro. 049 del 07 de noviembre del 1904 expedida por la Gobernación de Nariño, Cile 18 Cr 50 Ciudadela Universitaria Torobajo, Pasto, Nariño, representada por, la Dra. Martha Sofia González Insuasti, identificada con la cédula de ciudadanía No. 30.738.251 de Pasto, con Personería Jurídica otorgada por Resolución N° 007 del 29 de agosto de 2024, emanado por el Honorable Consejo Superior, de conformidad con la ley 30 de 1992, como se estipula en el Literal c) del Artículo 17 y en el Artículo 26 del Estatuto General.

En vista del interés mutuo por desarrollar una mayor cooperación académica y científica, la TU – Sofia y la UDENAR concluyen el siguiente acuerdo:

I. Subject of the Memorandum

I. Asunto de Memorandum

1. The main objective of this agreement is to develop and promote direct contact between TU – Sofia and UDENAR, for the development of activities of mutual interest for both universities in educational and scientific fields.

1. El objetivo principal de este acuerdo es desarrollar e impulsar el contacto directo entre la TU – Sofia y UDENAR, para el desarrollo de actividades de interés mutuo para ambas universidades en campos educativos y científicos.

II. Terms of the Memorandum

II. Términos del Memorandum

The forms of cooperation between both institutions are as follows:

Las formas de colaboración entre ambas instituciones se definen a continuación:

- 2.1. Joint participation in developing projects under European research and educational programs (INTAS, INCO, SCOPES, Marie Curie, Erasmus+, Leonardo da Vinci, COST etc.);
- 2.1. Participación conjunta en el desarrollo de proyectos bajo los programas de educación e investigación europeos (INTAS, INCO, SCOPES, Marie Curie, Erasmus+, Leonardo da Vinci, COST etc.);
- 2.2. Cooperation in setting up modern training and research methods in fields of mutual interest (distance learning, life-long learning etc.);
- 2.2. Colaboración en la creación de métodos modernos de formación e investigación en áreas de interés mutuo (educación a distancia, formación permanente, etc.);
- 2.3. Mutual consultations concerning the curricula, academic structures, degree courses, as well as exchange of course books, training manuals for laboratory and seminar exercises, projects etc.;
- 2.3. Consulta mutua sobre currículo, estructuras académicas, carreras profesionales, así como el intercambio de libros, manuales de entrenamiento para laboratorios y seminarios, proyectos, etc;
- 2.4. Exchange of academic staff to conduct lectures, discussions, specializations, joint research etc.;
- 2.4. Intercambio de personal académico para realizar conferencias, discusiones, especializaciones, investigación conjunta, etc;
- 2.5. Exchange of students and Ph.D. students to be involved in training, specializations, language courses etc.;
- 2.5. Intercambio de estudiantes y doctorandos para formar parte de sesiones de entrenamiento, especializaciones, cursos de idiomas, etc.;
- 2.6. Joint research and consultation activities;
- 2.6. Desarrollar actividades conjuntas de investigación y consulta;

- 2.7. Preparation and participation in national and international scientific conferences and symposia of mutual interest.
- 2.7. Preparación y participación en conferencias científicas nacionales e internacionales además de simposios de interés mutuo;
- 2.8. Promote Mobility and academic exchange for students and teaching and administrative staff of both universities
- 2.8. Impulsar la Movilidad e intercambio académico para estudiantes y personal docente y administrativo de ambas universidades
- III. The topics of the joint activities, projects, conferences, conditions for implementing the results achieved, organization of visits, exchange or other forms of cooperation shall be negotiated for each particular case through specific agreements.
- III. Los temas de las actividades conjuntas, proyectos, conferencias, condiciones de implementación sobre los resultados alcanzados, organización de visitas, intercambios y otras formas de cooperación se negociarán para cada caso en particular a través de convenios específicos.
- IV. This agreement does not lead to any financial obligation to any of the parties.
- IV. Este acuerdo no representa obligación financiera para ninguna de las partes.
- V. The financing of all joint activities should be negotiated in each particular case. Both institutions shall cooperate in solving problems concerning the financing of the cooperation.
- V. La financiación de todas las actividades conjuntas debe ser negociadas para cada caso particular. Ambas instituciones cooperarán en la solución de problemas relacionados con la financiación de la cooperación.
- VI. This agreement shall be the basis for any other agreement
- VI. El presente acuerdo será la base de cualquier otro acuerdo.

VII. Final Provisions

VII. Disposiciones finales

1. This agreement is valid for 3 years from the date it is signed. It may be extended by prior written agreement between the parties.

1. El presente acuerdo es válido por 3 años a partir de la fecha en que se firma. El mismo podrá ser prorrogado previo acuerdo escrito entre las partes.

2. This agreement may be terminated:

- By the expiration of the term of duration agreed here.
- in case of nonperformance of the obligations by one of the parties.
- By mutual agreement between the parties

If, when early termination operates, specific tasks of a project or work are pending, these will continue to be developed until their completion, unless otherwise stipulated in the documents signed to agree on specific actions.

2. Este acuerdo puede terminar:

- Por el vencimiento del término de duración aquí pactado.
- en caso de incumplimiento de obligaciones por una de las partes
- Por mutuo acuerdo entre las partes

Si al operar la terminación anticipada, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, éstas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

3. Any amendments to this agreement must be set out in writing and approved by the parties in the same way as the original agreement. The parties shall not be bound by any verbal agreement concerning such matters.

3. Cualquier modificación del presente acuerdo deberá constar por escrito y ser aprobada por las partes de la misma forma que el contrato original. Las partes no quedarán vinculadas por ningún acuerdo verbal relacionado a dichas cuestiones.

4. All disputes arising between the parties and related to the interpretation and implementation of this agreement shall be solved in good faith through negotiations. If no agreement is reached, the prejudicial mechanism chosen will be conciliation in law or equivalent and the territorial jurisdiction, as well as the applicable legislation, will be determined by the place of execution of the service and/or conditions that generate the controversy.

4. Todas las disputas que surjan entre las partes y estén relacionadas con la interpretación y ejecución de este acuerdo serán resueltas de buena fe mediante negociaciones. En caso de no lograr acuerdo, el mecanismo prejudicial elegido será la conciliación en derecho o equivalente y la competencia territorial, así como la legislación aplicable, se determinarán por el lugar de ejecución de la prestación y/o condiciones que generen la controversia.

5. For the correct execution of this agreement, Adriana Erazo Ruiz, director of International Relations, or whoever takes her place, is designated as supervisor by the University of Nariño. On behalf of TU – Sofia, the supervisor and person in charge of ensuring the correct execution of the agreement will be, the Department of International programs and exchange or whoever takes their place. The functions of the supervisors are: to ensure compliance with the agreement in the agreed terms; maintain the consolidated information generated in the execution of the agreement; organize the archive of the documentation generated in the development of the agreement and send it to its original file; issue motivated reports and concepts with the support of the case on the different circumstances that arise in the execution of the agreement; promptly process, if necessary, modifications to the agreement, extensions, suspensions, and its liquidation; and verify

compliance with the execution requirements of the agreement, including the establishment of guarantees and their modification as the case may be.

5. Para la correcta ejecución del presente acuerdo se designa como supervisor por parte de la Universidad de Nariño a la Dra. Adriana Erazo Ruiz, directora de relaciones Internacionales, o quien haga sus veces. De parte de la TU – Sofia el supervisor y encargado de velar por la correcta ejecución del convenio será, el Departamento de Programas e Intercambio Internacionales o quien haga sus veces. Son funciones de los supervisores: velar por el cumplimiento del convenio en los términos pactados; llevar el consolidado de la información que se genere en ejecución del convenio; organizar el archivo de la documentación que se genere en el desarrollo del convenio y remitirla a su expediente original; emitir informes y conceptos motivados y con los soportes del caso sobre las diferentes circunstancias que se presenten en la ejecución del convenio; tramitar oportunamente de ser necesario las modificaciones del convenio, prórrogas, suspensiones, su liquidación; y verificar el cumplimiento de los requisitos de ejecución del convenio, incluida la constitución de garantías y su modificación según el caso.

6. The present agreement has been drawn in English and Spanish in two (2) copies, each copy being equally valid.

6. El presente acuerdo ha sido redactado en inglés y español en 2 copias, cada una de ellas siendo igualmente válida.

Universidad Técnica de Sofia

Universidad de Nariño



Prof. D.Sc. Ivan Kralov

Dra. Martha Sofía González Insuasti

Rector

Rectora

Fecha 29. 01. 2025

Fecha 24 de enero de 2025